

近代名文
导读

近代 文言短篇小说选

近代的文章是从古代文章演变来的，但其体裁之多样，风格之变异，描摹之宽广，情感之激越，已非古代文章所能比拟。



主编 戴逸
注译 郭慧敏

四川出版集团
四川人民出版社

近代名文导读

近代文言短篇小说选

JINDAI WENYANDUANPIANXIAOSHUOXUAN

主编 戴逸 注译 郭慧敏



四川出版集团
巴蜀书社

图书在版编目(CIP)数据

近代文言短篇小说选/郭慧敏注译. —成都:
巴蜀书社, 2011. 9

ISBN 978-7-80752-877-7

I. ①近… II. ①郭… III. ①短篇小说—小说集—中
国—近代 IV. ①I242.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 177988 号

近代文言短篇小说选

JINDAIWENYANDUANPIANXIAOSHUOXUAN

主编 戴逸 注译 郭慧敏

责任编辑 谢正强

封面设计 张科

出版发行 四川出版集团·巴蜀书社
(成都市槐树街2号 邮政编码 610031)

发行科 028-86259422 86259423

网 址 <http://www.bsbook.com>

经 销 新华书店

照 排 四川胜翔数码印务设计有限公司

印 刷 成都翔川印务有限责任公司

成品尺寸 151mm×225mm

印 张 11.25

字 数 150千

版 次 2011年9月第一版

印 次 2011年9月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-80752-877-7

定 价 19.00元

本书若出现印装质量问题,请与印刷厂联系

数算小篇就文升致

主 编 戴 逸

副主编 杨东梁 段志洪



上海图书馆藏

数学系

序 言

戴 逸

从1840年鸦片战争到1919年五四运动的旧民主主义革命时期，通常称作“近代”。祖国的这段历史既坎坷、崎岖，又光辉、悲壮。说它坎坷、崎岖，因为自从外国资本主义打开中国的大门之后，中国不断受侵略，被欺凌，割地赔款，丧权辱国，国家濒于豆剖瓜分的灭亡危机，中国社会贫穷、落后、黑暗、腐败，人民群众遭受深重的苦难，这是一段伤心、屈辱的历史。说它光辉、悲壮，因为哪里有压迫，哪里就有反抗。在帝国主义侵略下，中国人民逐渐觉醒，起而抗争，投身战斗，探索救国救民的真理，爱国主义精神高度发扬，许多志士仁人为祖国的独立、民族的复兴贡献了自己的生命，在近代历史上谱写了一曲又一曲英勇慷慨、气壮山河的乐章。

八十年，在历史长河中只是很短暂的一段，但中国近代的八十年却丰富、曲折得多。它的蕴涵，它的光彩，它的意义，比得过任何历史时代，比得过国破家亡的乱世凄凉，也比得过威烈壮丽的盛世辉煌。

文学是时代的心声，时代决定了文学的内容、形式和

意义。中国近代文学的突出特点就是爱国主义的昂扬，成为时代的主旋律，正气磅礴，充塞表里。你在阅读这套丛书时，必能感受到作者的忧患之感，经世之志，愤悱之情。正是这种爱国精神使中华民族得以支撑过艰难岁月，迎来了新生。对于今天的青年人来说已得不到一百年前那种国步日艰、风雨如磐的切身感受。但读读这些文章诗词也可以体会到我们先辈面对的巨大灾难，体会到他们的思想感情与希望追求。一部中国近代史可以描绘出八十年中国的大概历程，而阅读这些名人名家撰写的名著名篇还可以带你进入那个刚刚逝去的时代，聆听他们的心声，体察他们的喜怒哀乐与所思所求，更深刻地认知我们国家和民族走过的这段路程。

诚然，由于本套丛书所选文章的作者们的阶级地位、生活经历、个人性格、艺术修养不尽相同，他们的作品也必然会深深地打上时代和阶级的烙印。比如像曾国藩、李鸿章、左宗棠、胡林翼、彭玉麟等所谓“中兴名臣”，就是为维护清朝封建统治，在镇压农民起义的过程中步入他们事业颠峰期的。而在抵御外来侵略中，除左宗棠、彭玉麟等少数人尚能“锋颖凜凜”向敌外，往往奉行“曲全邻好”的妥协政策。译注者们在选文时充分注意到了这一点，因而着眼于挖掘他们诗文中的积极因素，对其负面影响相信读者会自己去鉴别的。

近代的文章当然是从古代文章演变来的，但其体裁之多样，风格之变异，描摹之宽广，情感之激越，已非古代文章所能比拟。中国近代，反帝反封建的浪潮奔腾澎湃；中西文化，冲突交融，百川汇海，恣肆汪洋，变化万状，

蔚为大观；传统的价值观、历史观、审美观都在嬗变；这样一个新旧交替、承前启后的时代，必定勇于创新，富于创新。从当时的文章诗词中显示了时代的精神，时代的闪光。我们既看到了对蕴蓄丰厚的传统文化的继承，又看到了对现代文化新领域、新路径的开辟。名家辈出，百舸争流，风格各异，精彩纷呈。龚自珍的瑰丽、魏源的务实、章太炎的古典、林则徐的赤忱、孙中山的宏伟、康有为的骛远、梁启超的清隽、谭嗣同的犀利、秋瑾的激昂、严复的卓远以及曾国藩的通博、左宗棠的雄浑、胡林翼的笃沉。八十年短短的历史画廊中挤立着如许众多的人物，我们聆听其心声，目窥其手裁，品评其论说，如闻其声，如见其形。至于这套丛书中的实业文、法制文、报刊文、外交使节文、海军海防文都已超轶了中国古代文体的范围，是中国文学史上的新事物，而游记、笔记、序跋、日记之类的古老文体，也注入了新内容，充满了爱国忧时、经世致用的光彩。我相信，近代的文史名著是可以传之后世的精神财富，是我们建设社会主义新文化必须继承的取之无尽的宝藏。

编译《近代文史名著选译丛书》，我们希望能比较全面地展示一百多年前的文史优秀成果。由于作品众多，内容丰富，体裁多样，选文难度较大。我们从不同的视角进行了选编，既从著名人物入手，如选编了康有为、梁启超的诗文，孙中山的文章；或者几人合编一册，如严复、林纾合编，黄兴、宋教仁、朱执信合编，龚自珍、魏源合编，黄遵宪、邱逢甲合编；也有以人物群体合编，如戊戌六君子、辛亥烈士、晚清词人等；又有以事件为中心，把

反映近代史上某个重大事件的诗文汇集在一起，如鸦片战争、太平天国、中法中日战争等等；还有以文章的体裁、流派、类别汇编成册，如笔记文、游记文、序跋文、报刊文、桐城文等等。我们的想法是尽量搜集近代八十年优秀的代表作，反映这个时代文学的丰富多样。但这样选录，内容较为庞杂，各种文章不免发生交错，因此我们基本上按照作者的年代、写作时间排列，力求避免重复选录。

编译过程中，对编辑这套丛书采取了非常严肃的态度。我们在选题确定后，约请了京内外数十位研究有素的作者编选、注释，并译成白话，译注者们兢兢业业，数易其稿，付出了艰辛劳动。

编选和翻译古籍是一项艰难繁重的工作，这部丛书必定还会有缺点和错误，但我与编委们共同工作了一段时间，为他们认真负责的精神所感动，也从他们那里学习到了许多新知识。

重印说明

1997年，我们应巴蜀书社之邀编辑出版了一套《近代文史名著选译丛书》，目的是想较为全面地展示一百多年前的文史优秀成果，希望对读者，特别是青年读者了解中国近代的历史与文学有所帮助。

今年，适逢辛亥革命一百周年，为纪念这一中国近代史上有重大意义的事件，经与巴蜀书社商定，从《近代文史名著选译丛书》中，选出十二种，经修订后分别编成两套丛书：《辛亥百年——近代名家经典导读》；《强国之梦——近代名文导读》。但巴蜀书社的编辑先生们意犹未尽，认为《近代文史名著选译丛书》已出版了十四年，目前市场上颇难寻觅，如能从中再选出一批重印，使更多的读者领略到中国近代文章诗词中的精华，未尝不是一件好事。为此，我们又从中选出《近代序跋文选》、《近代边塞诗文选》、《近代海军海防文选》、《近代笔记文选》、《后期桐城派文选》、《晚清外交使节文选》、《宋诗派同光体诗选》、《近代文言短篇小说选》、《中法中日战争诗文选》、《清末立宪运动文选》十种编成《近代名文导读》，并选出《龚自珍魏源诗文选》、《林则徐邓廷桢黄爵滋诗文选》、《曾国藩胡林翼刘蓉罗泽南诗文选》、《左宗棠彭玉麟沈葆楨诗文

选》、《李鸿章张树声刘铭传诗文选》、《张之洞刘坤一诗文选》、《黄遵宪丘逢甲诗文选》、《陈澧俞樾王闿运孙诒让诗文选》、《晚清四大词人词选》、《天平天国诗文选》十种编成《近代名家经典导读》，以飨读者。

因时间仓促，这次重印，未经选译者重新审定、修改，这不能不是个遗憾，也是我们要向读者、出版社及选译作者致歉的。

编者

2011年7月

前言

中国近代文言短篇小说，是近代小说的一部分。中国文言短篇小说起源甚早，可追溯到中国古代的神话小说，定型于六朝时期的志怪志人小说，发展到唐宋传奇已经基本成熟。自清以降，文言短篇小说日益发展，蒲松龄《聊斋志异》的问世，使宋元以后日渐衰微的文言短篇小说又重新振兴起来，并在思想艺术上都有所成就，因而它流传甚广，影响颇大。在《聊斋志异》创作风格的巨大影响下，模仿之作纷纷涌现。直至步入近代，从事文言短篇小说创作的仍不乏其人。吴炽昌的《客窗闲话》、朱翊清的《埋忧集》、许奉恩的《兰苕馆外集·里乘》、宣鼎的《夜雨秋灯录》、王韬的《遁窟谰言》、《淞滨琐话》等，都在某些方面受到《聊斋志异》的影响。虽然这些模拟之作较之《聊斋志异》难免相形见绌，但它们还是各有所长，因此在当时得到了社会的公认。仅此一点，也可看出文学作品发展变化的规律。

历史进入20世纪，新兴资产阶级开始认识到小说对改良社会政治的重要作用，梁启超提出“小说界革命”的口号，响应者风起云涌。具有勃勃生机的近代长篇白话小说和翻译小说应运而生，

创作数量空前之多。这一时期的文言短篇小说，虽然还散见于报纸杂志，质量却每况愈下。从辛亥革命到五四运动，文言短篇小说的创作已经屈指可数，但仍有人利用这种形式在进行创作。苏曼殊的小说，以其特有的艺术笔触创作出一个个近代社会背景下男女青年的爱情悲剧，以此抒发自己反对封建礼教、忧国忧民的情怀，既体现出了他创作中的现实主义态度和民主爱国的思想，也反映出其作品在形式技巧上由古代小说向近代小说的发展与衔接。横跨于近、现代文学范畴的鸳鸯蝴蝶派作家，也以文言短篇小说的形式开始了他们的文学创作生涯，他们的早期作品中留下了新旧交替的时代烙印。林纾始于1913年的文言短篇小说创作，一方面继承了中国古典文学的传统，另一方面又融合进西洋小说的创作技巧，既表现出他对小说创作传统的改造，又流露出他对文言文的眷恋之情。尽管他在近代文坛上为挽救文言小说的创作做了不少努力，最终还是为用文言创作小说画上了句号。至此，我国文言短篇小说发展的过程便基本上归于终结。

二

始于1840年的中英鸦片战争，揭开了中国近代历史的帷幕。从此，民族矛盾异常尖锐。帝国主义列强的入侵，使得中国人民开始觉醒和反抗。近代文言短篇小说，首先反映出反抗帝国主义侵略和揭露帝国主义罪恶的思想。朱翊清的《陈忠愍公死难事》，以鸦片战争中爱国将领陈化成吴淞口抗英殉国的事迹为主要内容，歌颂了以陈化成为代表的爱国志士在侵略者面前无所畏惧、奋勇反抗、不惜流血牺牲的高尚民族气节。同时，也揭露了清廷的昏庸腐败以及大小官吏的贪生怕死、临阵脱逃的丑恶行径。作者把忧忿埋于心底，溢于纸上，小说《陈忠愍公死难事》，宛如一首弘扬民族精神、反抗帝国主义侵略的正气歌。王韬的《因循岛》，虽然在写法上模仿《聊斋志异》的《梦狼》，但寓意不同。作者用比

喻象征等艺术手法，把失去主权的半封建半殖民地中国，喻为“因循岛”，把侵略并瓜分中国的帝国主义列强，比喻成强占岛国、各统一方的“狼怪”，小说中描写这些衣冠禽兽对岛民敲骨吸髓、“食人脂膏”的暴行，正是帝国主义残酷掠夺和压榨中国人民的真实写照。小说也不无讽刺地揭露出“清政府”引狼入室，丧权辱国的种种丑态。显然，反抗帝国主义侵略，揭露帝国主义罪恶，正是优秀近代文言短篇小说的一个特征。

中国近代社会，经历了道光、咸丰、同治、光绪、宣统等日趋没落的封建统治时期，以及清覆没后更加黑暗的北洋军阀统治时期。近代文言短篇小说就产生于这样的历史背景之中，自然它们就是反映这个时期社会现实的一面镜子。社会的黑暗，促使作者把批判的矛头无情地指向疮痍满目、腐败透顶的封建制度。林纾的小说《榴窝》，深刻地揭露了清朝宠臣横行于世，其手下豪奴仗势欺人、强取豪夺、霸占民财、残害无辜的罪行。吴炽昌的《书安邑狱》，通过对普通百姓丧命的冤狱故事，写出了清朝官吏的腐朽无能，官府的黑暗。王韬的《因循岛》，描述了苛县厉县令故意错断案情，强占民田，并扬言“民命能值几何”的嚣张气势，从而暴露了封建社会中官官相护、官绅勾结，残害百姓的凶残面目。在另一篇小说《何氏女》中，王韬以何氏女的悲剧为主线，揭露了地主乡绅与封建道士相互勾结，欺霸不成便害死人命的暴行，并对被侮辱被损害的劳动人民寄予深切的同情，这便构成了近代文言短篇小说的又一个特征。

近代文言短篇小说，多以写爱情、婚姻来表现其理想与追求，这是它的第三个特征。它们或者歌颂了纯洁无私的高尚情操，或者写出了反对封建礼教、争取婚姻自主而进行的斗争。宣鼎的文言短篇小说《麻风女邱丽玉》，就是一篇脍炙人口的优秀作品。全篇通过麻风女邱丽玉曲折动人的爱情故事，歌颂了男女主人公生死不渝的爱情和舍己为人的品格。他们是在极其特殊的环境中产生的爱情，又在极为艰难多磨的生活中使爱情得到了巩固与升华。

在这篇小说中，作者以委婉动人的情节，丰满感人的形象谱写了一曲高尚的爱情颂歌。周瘦鹃的《此恨绵绵无绝期》如泣如诉地写下了一对青年男女两心相印、至死不变的爱情经历。他们的结合有着深厚的感情基础，共同的志趣爱好，本是一对幸福美满的夫妻。但是，中国近代社会中军阀混战的残酷社会现实，使男主人公征战沙场身体重残，战争造成的身心伤害给他们的生活蒙上了浓重的悲剧阴影。然而，女主人公纯洁无瑕的爱和无私的奉献，向人们展示出一个高尚美好的心灵。小说中所塑造的人物，思想意识已和传统的古典小说明显有别，具有鲜明的近代风貌。女主人公倾心爱慕的，不再是花前月下的风流才子，而是有胆有识勇赴沙场的血性男儿。男主人公临终前想到的，是让自己心爱的人能有幸福的归属，劝其不必恪守封建传统的“从一而终”。正因为他们的爱情根植于近代社会的背景之中，才使人们读起来感到真实可信，动人心弦。也正因为这篇小说所描绘的是人类感情中崇高无私，纯洁美好的情操，才能使人读后深受感动，誉为佳作。

同时，近代文言短篇小说在描写男女爱情的过程中，表现出反对封建礼教、争取婚姻自主的进步思想。苏曼殊《焚剑记》中的阿兰，为抗拒家长的包办婚姻而愤然出走。当然，在新旧社会交替中，作家的思想认识不可能超越时代，必然会在新与旧的思想矛盾中留下鲜明的痕迹，以致影响到小说的创作。因此，写爱情婚姻的近代文言短篇小说，难免出现批判不力与认识不清的缺点。如《焚剑记》中的阿兰，虽然逃脱了封建家长的逼迫，却被黑暗的社会所吞噬。

三

中国近代文言短篇小说在艺术上也显示了它的特点。

首先，由于文言短篇小说发展到近代，在艺术上已经积累了许多经验，再加上受中国古典短篇小说和外国短篇小说的影响，

作家在创作时很注重自己作品的艺术性。其优秀之作不但构思新颖，情节曲折，语言生动，而且很注重人物的性格刻画，从而塑造出一批比较鲜明的人物形象。如《陈忠愍公死难事》中身先士卒、威震英夷的爱国将领陈化成；《金山寺医僧》中虚心拜师、精求医术的一代名医叶天士；《雅赚》中气节高雅、清正耿直的画家郑板桥，贪婪卑鄙、狡黠奸诈的商人某甲；《麻风女邱丽玉》中多情重义的邱丽玉，善良执著的陈绮；《何氏女》中美丽能干的何氏女等等，都写得个性突出，生动丰满，栩栩如生，读后给人以深刻的印象。

中国近代文言短篇小说在艺术上还融进了西洋小说的创作技巧。近代中国海禁既开，欧风东渐，西方的文学源源不断地被介绍进来，不少近代文言短篇小说家，同时也是外国小说的翻译家。如林纾、苏曼殊、周瘦鹃等，都有不少的翻译著作，因此他们创作的小说也必然留下西方文学影响的印痕。林纾的《娥绿》很明显的是仿照《罗密欧与朱丽叶》的。周瘦鹃的《此恨绵绵无绝期》，也有受到外国文学写作方法影响的痕迹。他以第一人称自述的口吻展开故事情节，采取倒叙的方式以引人入胜，人物心理活动的刻画与表述，甚至在小说的语言上，常常夹杂着英语及外来音译词语。苏曼殊等人的作品中也有这类倾向。这种“洋为中用”的艺术创作，丰富了中国传统小说的艺术表现，为五四运动后的现代文学创作开启了先河。

中国传统的文言小说，为进一步抒发人物的思想感情，往往在文中穿插着诗词韵文。近代文言小说中的优秀作品，对此也有所继承与发展。宣鼎的《麻风女邱丽玉》，就是把说唱文学穿插于小说之中。在邱丽玉千里寻夫，一路乞讨卖唱时，一曲《女贞木》象征性强，情真意切，通俗感人。这也表明了俗文学对雅文学的影响及渗透。同样，优秀的近代文言短篇小说也会对其他文学创作形式产生深远的影响。《麻风女邱丽玉》以其感人的艺术魅力，启发了其他文学艺术的创作，因此而派生出昆曲《病玉缘》、评剧

《麻风女》、长篇小说《邱丽玉》及电影等，就是最明显的例证。

近代文言短篇小说有其精华，也存在不少缺点，这无疑是受到当时时代制约的，也是受到作家思想认识的局限的。我们应当吸取精华，扬弃糟粕。

四

本书遵照丛书凡例，又结合近代文言短篇小说的具体情况，在选择篇目时，力图能够反映近代文言短篇小说的主要特点和概貌，并以思想性、艺术性兼顾为原则，尽量选择各方面均有影响的作家与作品。

近代文言短篇小说数量较多，近代后期作品更为散乱。本书以经过整理的作品为主，在有限的条件下，选出有代表性的八位作家的十二篇作品，参照不同版本，对作品一一加以注释和今译。裴效维先生对本书的选目给予了很大的帮助与指教，牛仰山先生从具体选定篇目到逐一审改全稿，提出许多宝贵的意见，特在此表示衷心的感谢。但是，由于本人水平有限，选篇、标点、注释、今译中难免有错误和疏漏，敬请指正。

一九九四年八月于北京

目 录

前 言	(1)
朱翊清	
陈忠愍公死难事	(1)
吴炽昌	
书安邑狱	(10)
金山寺医僧	(15)
许奉恩	
小卫玠	(22)
宣 鼎	
雅 赚	(36)
麻风女邱丽玉	(47)
王 韜	
何氏女	(68)
因循岛	(74)
苏曼殊	
焚剑记	(88)
周瘦鹃	
此恨绵绵无绝期	(122)